

Mrk

Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ πέραν
Và từ-đó trỗi-dậy, Ngài-đến vùng [~] bờ-cõi [~] Giu-đê, và bên-kia
[G2532](#) [G1564](#) [G0450](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#)
- τοῦ Ἰορδάνου. καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς
[~] sông-Giô-đan. Và cùng-đến lại đám-đông vớí Ngài, và như
[G3588](#) [G2446](#) [G2532](#) [G4848](#) [G3825](#) [G3793](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5613](#)
- εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
thường-lê lại Ngài-dạy họ.
[G1486](#) [G3825](#) [G1321](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus từ đó mà đi, qua bờ cõi xứ Giu-đê, bên kia sông Giô-đan. Đoàn dân đông lại nhóm họp cùng Ngài, Ngài dạy dỗ chúng y như lệ thường.

- 2 Καὶ προσελθόντες, Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
Và đến-gần, người-Pha-ri-si hỏi Ngài, rằng có-được-phép người-chồng
[G2532](#) [G4334](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1832](#) [G0435](#)
- γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
vợ ly-dị-không, để-thử Ngài.
[G1135](#) [G0630](#) [G3985](#) [G0846](#)

Các người Pha-ri-si bèn đến gần hỏi để thử Ngài rằng: Người nam có phép để vợ mình chăng?

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;
[~] Nhưng Ngài-đáp, phán họ, Diều-gì các-người đã-truyền-dạy Môi-se?
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1781](#) [G3475](#)

Ngài trả lời rằng: Vậy chớ Môi-se dạy các người điều chi?

- 4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ
[~] Họ đáp, Môi-se-cho-phép [~] tờ-giấy ly-dị viết, và
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2010](#) [G3475](#) [G0975](#) [G0647](#) [G1125](#) [G2532](#)
- ἀπολῦσαι.
để-ly-dị.
[G0630](#)

Họ thưa rằng: Môi-se có cho phép viết tờ để và cho phép để vợ.

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν,
[~] Nhưng Đức-Chúa-Jêsus phán họ, Vì [~] lòng-cứng-cỏi các-người,
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G4771](#)
- ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην;
ông-đã-viết cho-các-người [~] diều-răn này.
[G1125](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ấy vì cơ lòng các người cứng cõi, nên người đã truyền mạng này cho.

- 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
Từ nhưng ban-đầu sáng-tạo, nam và nữ Ngài-đã-dựng-nên họ.
[G0575](#) [G1161](#) [G0746](#) [G2937](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

Nhưng từ lúc đầu sáng thế, Đức Chúa Trời làm ra một người nam và một người nữ.

7 ἔνεκεν τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα,
Vi-cớ đó, lia-bỏ người-nam [-] cha mình và [-] mẹ,
[G1752](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
và gắn-bỏ với [-] vợ mình,
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

Vì cớ đó, người nam lia cha mẹ mình mà dính dứu với vợ;

8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο,
và sẽ-trở-nên [-] hai-người thành thịt một; nên không-còn là hai,
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G1520](#) [G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1417](#)

ἀλλὰ μία σὰρξ.
mà một thịt.
[G0235](#) [G1520](#) [G4561](#)

và hai người cùng nên một thịt mà thôi. Như thế, vợ chồng chẳng phải mà hai nữa, mà chỉ một thịt.

9 ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέzeugεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
Vậy-điều-gì mà [-] Đức-Chúa-Trời đã-kết-hợp, loài-người chớ phân-rẽ.
[G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4801](#) [G0444](#) [G3361](#) [G5563](#)

Vậy, người ta không nên phân rẽ những kẻ mà Đức Chúa Trời đã phối hiệp.

10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν, οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
Và khi-vào [-] nhà lại, [-] môn-đồ về điều-này hỏi Ngài.
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1905](#) [G0846](#)

Khi ở trong nhà, môn đồ lại hỏi Ngài về việc ấy;

11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμήσῃ
Và Ngài-phán họ, Ai mà ly-dị [-] vợ mình, rồi cưới
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1060](#)

ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν.
người-khác, phạm-tội-ngoại-tình với nàng.
[G0243](#) [G3429](#) [G1909](#) [G0846](#)

Ngài phán rằng: Ai để vợ mình mà cưới vợ khác, thì phạm tội tà dâm với người;

12 καὶ ἐὰν αὕτη ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς, γαμήσῃ ἄλλον,
Và nếu nàng ly-dị [-] chồng mình, rồi-cưới người-khác,
[G2532](#) [G1437](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1060](#) [G0243](#)

μοιχᾶται.
phạm-tội-ngoại-tình.
[G3429](#)

còn nếu người đờn bà bỏ chồng mình mà lấy chồng khác, thì cũng phạm tội tà dâm.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα αὐτῶν ἄψηται. οἱ δὲ
Và người-ta-đem đến-Ngài các-trẻ-nhỏ, để chúng Ngài-chạm-vào. Nhưng [-]
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3588](#) [G1161](#)

μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
các-môn-đồ quở-trách họ.
[G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

Người ta đem những con trẻ đến cùng Ngài, đặng Ngài sờ chúng nó; nhưng môn đồ trách những kẻ đem đến.

14 ἰδὼν δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε
 Khi-thấy-vậy thì [-] Đức-Chúa-Jêsus phẫn-nộ, và phán họ, Hãy-để
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0023](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#)

τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με; μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ
 [-] trẻ-nhỏ đến cùng Ta; đừng ngăn-cấm chúng; vì-thuộc-về [-]
[G3588](#) [G3813](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#)

τοιούτων, ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 những-kẻ-như-vậy, là [-] Nước của Đức-Chúa-Trời.
[G5108](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Đức Chúa Jêsus thấy vậy, bèn giận mà phán cùng môn đồ rằng: Hãy để con trẻ đến cùng ta, đừng cấm chúng nó; vì nước Đức Chúa Trời thuộc về những kẻ giống như con trẻ ấy.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ
 Quả-thật Ta-nói các-người, ai mà không tiếp-nhận [-] Nước của
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 Đức-Chúa-Trời như trẻ-nhỏ, chẳng hề đư-ợc-vào trong đó.
[G2316](#) [G5613](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Quả thật, ta nói cùng các người, ai chẳng nhận lấy nước Đức Chúa Trời như một đứa trẻ, thì chẳng được vào đó bao giờ.

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.
 Và ôm-lấy chúng, Ngài-chúc-phước, đặt [-] tay trên chúng.
[G2532](#) [G1723](#) [G0846](#) [G2127](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Ngài lại bông những đứa trẻ ấy, đặt tay trên chúng nó mà chúc phước cho.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν εἷς καὶ
 Và khi-Ngài-ra-đi [-] trên đường, chạy-đến một-người và
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3598](#) [G4370](#) [G1520](#) [G2532](#)

γονυπετήσας αὐτόν, ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω,
 quỳ-gối trước-Ngài, hỏi Ngài, Thầy tốt-lành, tôi-phải-làm-gì [-]
[G1120](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#) [G4160](#)

ἵνα ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω?
 để sự-sống đời-đời đư-ợc-hưởng?
[G2443](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

| Ngài đang ra đi, có một người chạy lại, quỳ trước mặt Ngài, mà hỏi rằng: Thưa thầy ơn lành, tôi phải làm chi cho được hưởng sự sống đời đời?

18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς
 [-] thì Đức-Chúa-Jesus phán rằng, Sao Ta ngươi-gọi nhân-lành? Không-ai
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#)

ἀγαθός, εἰ μὴ εἶς, ὁ Θεός.
 nhân-lành, ngoài trừ một-mình, [-] Đức-Chúa-Trời.
[G0018](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Sao ngươi gọi ta là ơn lành? Chỉ có một Đấng ơn lành, là Đức Chúa Trời.

19 τὰς ἐντολὰς οἶδας; Μὴ φονεύσης; Μὴ μοιχεύσης; Μὴ κλέψης; Μὴ
 [-] điề-răn nguời-biết: Đừng giết-nguời; Đừng ngoạ-i-tinh; Đừng ăn-cắp; Đừng
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)
 ψευδομαρτυρήσης; Μὴ ἀποστερήσης; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν
 làm-chứng-giả; Đừng gian-lận; Hã-y-hiếu-kính [-] cha nguời, và [-]
[G5576](#) [G3361](#) [G0650](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)

μητέρα.

me.

[G3384](#)

| Ngươi biết các điều răn: Đừng phạm tội tà dâm; đừng giết người; đừng trộm cướp; đừng làm chứng dối; đừng làm gian; hãy hiếu kính cha mẹ.

20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην,
 [-] thì nguời-ăy-thưa Ngài, Thưa-Thầy, những-điều-này tất-cả tôi-đã-giữ,
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#)

ἐκ νεότητός μου.
 từ thuở-nhỏ tôi.

[G1537](#)

[G3503](#)

[G1473](#)

| Người thưa rằng: Lay thầy, tôi đã giữ mọi điều đó từ khi còn nhỏ.

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἐμβλέψας αὐτῷ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν
 [-] thì Đức-Chúa-Jesus, nhìn nguời-ăy, yêu-thương nguời, và phán
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἔν σε ὕστερεῖ: ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δός
 rằng, Một-điều nguời còn-thiếu: hãy-đi, hết-thảy nguời-có hãy-bán, và cho
[G0846](#) [G1520](#) [G4771](#) [G5302](#) [G5217](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1325](#)

τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ; καὶ δεῦρο,
 những kẻ-nghèo, rồi nguời-sẽ-có của-cải trên trời; rồi hãy-đến,
[G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#)

ἀκολουθεῖ μοι,

theo Ta,

[G0190](#)

[G1473](#)

| Đức Chúa Jêsus nói người mà yêu, nên phán rằng: Nhưng ngươi còn thiếu một điều. Hãy đi, bán hết gia tài mình, đem thí cho kẻ nghèo khổ, chắc sẽ được của báu ở trên trời, rồi hãy đến mà theo ta.

22 ὁ δὲ, συγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθεν λυπούμενος; ἦν γὰρ
 Nhưng nguời, buồn-bực vì [-] lời-ăy, buồn-đi ưu-sầu; vì vì
[G3588](#) [G1161](#) [G4768](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0565](#) [G3076](#) [G1510](#) [G1063](#)

ἔχων κτήματα πολλά.
 có của-cải nhiều.

[G2192](#)

[G2933](#)

[G4183](#)

| Song nét mặt người này rầu rĩ về lời đó, đi ra rất buồn bã, vì có nhiều của lắm.

23 Καὶ περιβλεψάμενος, ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς
 Và nhìn-quanh, [~] Đức-Chúa-Jesus phán cùng môn-đồ Ngài, Khó-biết
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4459](#)

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 bao những [~] của-cái có, mà-vào [~] nước [~]
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ εἰσελεύσονται!
 Đức-Chúa-Trời đượс!
[G2316](#) [G1525](#)

| Bấy giờ Đức Chúa Jêsus ngó xung quanh mình, mà phán cùng môn đồ rằng: Kẻ giàu vào nước Đức Chúa Trời khó là dường nào!

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ
 [~] thì môn-đồ kinh-ngạc vì [~] lời Ngài. Nhưng [~]
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2284](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

Ἰησοῦς, πάλιν ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν
 Đức-Chúa-Jesus, lại đáp, phán rằng, Hỡi-các-con, khó-biết bao là
[G2424](#) [G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5043](#) [G4459](#) [G1422](#) [G1510](#)

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν, <τοὺς πεποιθότας ἐπὶ
 vào [~] nước [~] Đức-Chúa-Trời đượс, cho-những kẻ-cậy-nớ nớ
[G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#)

χρήμασιν>!
 của-cái!
[G5536](#)

| Môn đồ lấy mấy lời đó làm lạ. Nhưng Đức Chúa Jêsus lại phán rằng: Hỡi các con, những kẻ cậy sự giàu có vào nước Đức Chúa Trời khó là dường nào!

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν,
 Lạc-đà-chui-qua còn-dễ lạc-đà qua [~] lổ-kim [~] cây-kim luồn,
[G2123](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5168](#) [G3588](#) [G4476](#) [G1330](#)

ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
 hơn-là ngườì-giàu vào [~] nước [~] Đức-Chúa-Trời vào.
[G2228](#) [G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn người giàu vào nước Đức Chúa Trời.

26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς
 Nhưng thì càng-thêm kinh-ngạc, nớ nói với nhau, Vậy-thì ai
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2532](#) [G5101](#)

δύναται σωθῆναι?
 có-thể đượс-cứ?
[G1410](#) [G4982](#)

| Môn đồ lại càng lấy làm lạ, nói cùng nhau rằng: Vậy thì ai đượс cứu?

27 ἐμβλέψας αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ'
 nhìn họ, [~] Đức-Chúa-Jesus phán, Đối-vớ người-ta không-đượс, nhưng
[G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3844](#) [G0444](#) [G0102](#) [G0235](#)

οὐ παρὰ θεῶ; πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
 không-phải đối-vớ Đức-Chúa-Trời; vì-mọi-sự vì đều-có-thể với [~] Đức-Chúa-Trời.
[G3756](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1063](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Đức Chúa Jêsus ngó môn đồ mà rằng: Sự đó loài người không thể làm đượс, nhưng Đức Chúa Trời thì chẳng thế; vì Đức Chúa Trời làm mọi sự đượс cả.

28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἴδου, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα,
Phi-e-rơ-bắt-đầu thưa [~] rằng, Ngài, Kia, chúng-con đã-bỏ hết,
[G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3956](#)

καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.
mà theo Thầy.
[G2532](#) [G0190](#) [G4771](#)

| Phi -e-rơ liền thưa cùng Ngài rằng: Này, chúng tôi đã bỏ hết mà đi theo thầy.

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν
Đức-Chúa-Jesus-phán [~] rằng, Quả-thật Ta-nói cùng-các-người, không-ai [~]
[G5346](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#)

ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ μητέρα, ἢ
mà bỏ nhà, hay anh-em-trai, hay chị-em-gái, hay mẹ, hay
[G3739](#) [G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#)

πατέρα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ ἔνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
cha, hay con-cái, hay ruộng, vì-cớ Ta và vì-cớ [~] Tin-Lành,
[G3962](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#) [G0068](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1752](#) [G3588](#) [G2098](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Quả thật, ta nói cùng các người chẳng một người nào vì ta và Tin Lành từ bỏ nhà cửa, anh em, chị em, cha mẹ, con cái, đất ruộng,

30 εἶπεν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ-- οἰκίας,
mà không nhận gấp-trăm-lần ngay trong [~] thời này— nhà,
[G1437](#) [G3361](#) [G2983](#) [G1542](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G3614](#)

καὶ ἀδελφούς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ ἀγρούς,
và anh-em-trai, và chị-em-gái, và mẹ, và con-cái. và ruộng,
[G2532](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0068](#)

μετὰ διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζῶν αἰῶνιον.
cùng-với sự-bắt-bớ— và trong [~] đời [~] sẽ-đến, sự-sống đời-đời.
[G3326](#) [G1375](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

| mà chẳng lãnh được đương bây giờ, trong đời này, trăm lần hơn về những nhà cửa, anh em, chị em, mẹ con, đất ruộng, với sự bắt bớ, và sự sống đời đời trong đời sau.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.
nhiều nhưng kẻ-đầu-sẽ-nên rốt-hết; và kẻ rốt-cùng, sẽ-làm-đầu.
[G4183](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#)

| Nhưng có nhiều kẻ đầu sẽ nên rốt; có kẻ rốt sẽ nên đầu.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
Đang [~] trên [~] đường, đi-lên thành Giê-ru-sa-lem, và [~]
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1510](#)

προάγων αὐτοῦς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ
Đức-Chúa-Jesus-đi-trước họ [~] [~] và họ-kinh-ngạc, còn [~]
[G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2284](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο
những-kẻ-theo thì-sợ. Và Ngài-đem-riêng lại [~] mười-hai-người, bắt-đầu
[G0190](#) [G5399](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3825](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0756](#)

αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:
cùng-họ nói [~] những-điều-sẽ Ngài xảy-ra:
[G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G4819](#)

| Đức Chúa Trời và môn đồ đương đi đường lên thành Giê-ru-sa-lem, Ngài thì đi trước; các môn đồ thất kinh, và những người đi theo đều sợ hãi. Ngài lại kèm mười hai sứ đồ đi cùng mình mà phán về những việc phải xảy đến cho mình, rằng:

33 ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
 rằng Kia, chúng-ta-lên thành Giê-ru-sa-lem, và [-] Con-Người [-]
[G3754](#) [G3708](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
 ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
 [-] sẽ-bị-nộp cho thầy-tế-lễ-cả và cho thầy-thông-giáo, rồi
[G0444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)
 κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν.
 họ-sẽ-kết-án Ngài tử-hình, và giao Ngài cho dân-ngoại.
[G2632](#) [G0846](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1484](#)

Này, chúng ta lên thành Giê-ru-sa-lem, Con người sẽ bị nộp cho các thầy tế lễ cả cùng các thầy thông giáo; họ sẽ định Ngài phải bị tử hình và giao Ngài cho dân ngoại.

34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν,
 Và họ-sẽ-nhạo-báng Ngài, và nhỏ-vào Ngài, và đánh-đòn Ngài,
[G2532](#) [G1702](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3146](#) [G0846](#)
 καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
 và giết-đi, nhưng sau ba ngày Ngài-sẽ-sống-lại.
[G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

Người ta sẽ nhạo báng Ngài, nhỏ trên Ngài, đánh đập Ngài mà giết đi; sau ba ngày, Ngài sẽ sống lại.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ
 Và đến-gần-Ngài Ngài Gia-cơ và Giăng, [-] hai con-trai
[G2532](#) [G4365](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#)
 Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν
 Xê-bê-đê, thưa Ngài, Thưa-Thầy, chúng-con-muốn để điều gì
[G2199](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#)
 αἰτήσωμέν σε, ποιήσης ἡμῖν.
 chúng-con-xin Thầy, Thầy-làm-cho chúng-con.
[G0154](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1473](#)

Bấy giờ, Gia-cơ và Giăng, hai con trai Xê-bê-đê, đến gần Ngài mà thưa rằng: Lạy thầy, chúng tôi muốn thầy làm thành điều chúng tôi sẽ xin.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν?
 [-] thì Ngài-phán rằng, Các-người-muốn điều-gì Ta làm cho?
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#)

Ngài hỏi rằng: Các người muốn ta làm chi cho?

37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν,
 Họ thì thưa Ngài, Xin-cho chúng-con, để một-người Thầy bên phải,
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1520](#) [G4771](#) [G1537](#) [G1188](#)
 καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
 và một-người bên trái, chúng-con-được-ngồi trong [-] vinh-quang Thầy.
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0710](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G4771](#)

Thưa rằng: Khi thầy được vinh hiển, xin cho chúng tôi một đũa ngồi bên hữu, một đũa bên tả.

43	οὐχ	οὕτως	δέ	ἐστιν	ἐν	ὑμῖν;	ἀλλ'	ὅς	ἄν	θέλη
	Nhưng	không-phải-vậy	mà	phải	giữa	các-người;	trái-lại	ai	[~]	muốn
	G3756	G3779	G1161	G1510	G1722	G4771	G0235	G3739	G0302	G2309
	μέγας	γενέσθαι	ἐν	ὑμῖν,	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος;			
	lớn-lớn	giữa	trong	các-người,	sẽ-làm	các-người	đầy-tớ;			
	G3173	G1096	G1722	G4771	G1510	G4771	G1249			

| Song trong các người không như vậy; trái lại hễ ai muốn làm lớn trong các người, thì sẽ làm đầy tớ;

44	καὶ	ὅς	ἄν	θέλη	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος,	ἔσται	πάντων
	và	ai	[~]	muốn	giữa	các-người	làm	đầu,	sẽ-làm	của-mọi-người
	G2532	G3739	G0302	G2309	G1722	G4771	G1510	G4413	G1510	G3956

δοῦλος,
tôi-mọi.
[G1401](#)

| còn ai trong các người muốn làm đầu, thì sẽ làm tôi mọi mọi người.

45	καὶ	γὰρ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	διακονηθῆναι,	ἀλλὰ
	vì	vì	[~]	Con-Người	[~]	[~]	không	đến	để-được-phục-vụ,	mà
	G2532	G1063	G3588	G5207	G3588	G0444	G3756	G2064	G1247	G0235
	διακονῆσαι,	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.	
	để-phục-vụ,	và	ban	[~]	mạng-sống	mình	làm-giá-chuộc	cho	hiều-người.	
	G1247	G2532	G1325	G3588	G5590	G0846	G3083	G0473	G4183	

| Vì Con người đã đến không phải để người ta hầu việc mình, song để hầu việc người ta, và phó sự sống mình làm giá chuộc cho nhiều người.

46	Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Ἱεριχῶ;	Καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	ἀπὸ	Ἱεριχῶ,	καὶ
	Và	họ-đến	thành	Giê-ri-cô;	Và	khi-Ngài-ra-khỏi	Ngài	từ	Giê-ri-cô,	cùng
	G2532	G2064	G1519	G2410	G2532	G1607	G0846	G0575	G2410	G2532
	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	καὶ	ὄχλου	ἱκανοῦ,	ὁ	υἱὸς	Τιμαίου,	Βαρτιμαῖος,
	[~]	môn-đồ	Ngài,	và	đoàn-dân	đông,	[~]	con-trai	Ti-mê,	Ba-ti-mê,
	G3588	G3101	G0846	G2532	G3793	G2425	G3588	G5207	G5090	G0924
	τυφλὸς	προσαίτης,	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	ὁδόν.				
	mù	ăn-xin,	ngồi	bên	[~]	đường.				
	G5185	G4319	G2521	G3844	G3588	G3598				

| Kế đó, Đức Chúa Jêsus và môn đồ đến thành Giê-ri-cô. Ngài và môn đồ cùng một đoàn dân đông đang từ đó lại đi, thì có một người ăn mù mù tên là Ba-ti-mê, con trai của Ti-mê, ngồi bên đường.

47	καὶ	ἀκούσας	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζαρηνός	ἐστιν,	ἤρξατο	κράζειν	καὶ
	Và	nghe	rằng	Đức-Chúa-Jesus	[~]	Na-xa-rét	đó,	bắt-đầu	khóc	và
	G2532	G0191	G3754	G2424	G3588	G3479	G1510	G0756	G2896	G2532
	λέγειν,	Υἱὲ	Δαυίδ,	Ἰησοῦ,	ἐλέησόν	με.				
	nói,	Lạy-Con-vua	Đa-vít,	Đức-Chúa-Jesus-ơ,	xin-thương-xót	con.				
	G3004	G5207	G1138	G2424	G1653	G1473				

| Vì đã nghe nói ấy là Đức Chúa Jêsus, người Na-xa-rét, người vùng la lên mà rằng: Hỡi Đức Chúa Jêsus, con vua Đa-vít, xin thương tôi cùng!

48 καὶ ἐπειτίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ; ὁ δὲ πολλῶν
 Và nhiều-người-quở người nhiều-người bảo im-đi; nhưng [~] người-càng
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4183](#)

μᾶλλον ἔκραζεν, Ἰηὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
 thêm la-lên, Lay-Con-vua Đa-vít, xin-thương-xót con.
[G3123](#) [G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

| Có nhiều kẻ rầy người, biểu nín đi; song người lại kêu lớn hơn nữa rằng: Hỡi con vua Đa-vít, xin thương tôi cùng!

49 καὶ στὰς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν
 Và đứng-lại, [~] Đứс-Chúa-Jesus phán Hăy-gọi người-ăy. Và họ-gọi
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει; ἔγριε, φωνεῖ σε.
 [~] người-mù, nói rằng, Hăy-vững-lòng; hăy-đứng-dậy, Ngài-gọi người.
[G3588](#) [G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1453](#) [G5455](#) [G4771](#)

| Đứс Chúa Jêsus đứng lại, phán rằng: Hăy kêu người đến. Chúng kêu người mù đến, mà nói rằng: Hăy vững lòng, đứng dậy, Ngài gọi người.

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναπηδήσας, ἦλθεν πρὸς τὸν
 [~] thì quăng [~] áo-ngoài mình, vọt-nhảy-dậy, đến cùng [~]
[G3588](#) [G1161](#) [G0577](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.
 Đứс-Chúa-Jesus.
[G2424](#)

| Người mù bỏ áo ngoài, bước tới đến cùng Đứс Chúa Jêsus.

51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοὶ θέλεις
 Và đάp, người, [~] Đứс-Chúa-Jesus phán, Ngươi-muốn người Ta-làm
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2309](#)

ποιήσω? ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
 gì-cho? [~] thì người-mù thưa Ngài, Thưa-Thầy, xin-cho con-được-thấy.
[G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4462](#) [G2443](#) [G0308](#)

| Đứс Chúa Jêsus bèn cất tiếng phán rằng: Ngươi muốn ta làm chi cho ngươi? Người mù thưa rằng: Lạy thầy, xin cho tôi được sáng mắt.

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἢ πίστις σου σέσωκέν
 Và [~] Đứс-Chúa-Jesus phán rằng, Hăy-đi, [~] đứс-tin người đã-chữa-lành
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#)

σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
 người. Và lập-tức người-ăy-sáng-mắt, và theo Ngài trên [~] đường.
[G4771](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

| Đứс Chúa Jêsus phán: Đi đi, đứс tin người đã chữa lành người rồi. (10:53) Tức thì người mù được sáng mắt, và đi theo Đứс Chúa Jêsus trên đường.